

С. Ю. ТЕМЧИН

**КАНОН ПРП. ЕВФРОСИНИИ СУЗДАЛЬСКОЙ (СЕР. XVIII В.)
КАК ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТА ПРП. ПАРАСКЕВЫ ЭПИВАТСКОЙ**

В предыдущей работе было показано, что песнопения прп. Параскеве Эпиватской (Петке Тырновской), в том числе канон с инципитом *Нюего разоума твонци молитвами...* (6-го гласа), характерные для «древнерусской» редакции ее службы (помещается в современных обиходных Минеях Московского патриархата под 14 октября), является переработкой церковнославянского перевода анонимного византийского канона прп. Феофану Начертанному (11 октября). Отсюда заимствованы некоторые стихиры и все тропари канона, кроме 2-го в 7-й песни, который восходит к Службе преподобной жене в составе церковнославянской Общей минеи нового типа (восточнославянские списки с начала XV в.), ныне используемой Русской православной церковью в качестве обиходной¹.

Тот же церковнославянский переводной канон Феофану Начертанному послужил источником трех тропарей 1-й песни русского канона прп. Марону (Марою) Сирийскому, составленного не ранее 80-х годов XVIII века² и опубликованного под 14 февраля в так называемых «Зеленых минеях» (Москва, 1978–1989). В результате канон Марону имеет тот же инципит *Нюего разоума твонци молитвами...*, хотя к исходному канону прп. Феофану восходят лишь тропари начальной (1-й) песни, кроме 3-го (т.е. последнего рядового).

В середине XVIII века канон Параскеве Эпиватской *Нюего разоума твонци молитвами...*, основанный на переводном каноне Феофану Начертанному, был переадресован прп. Евфросинии Суздальской: соответствующий текст отсутствует в обиходных «Зеленых минеях» (где под 18 сентября читается служба суздальской святой, 2-й канон которой составлен суз-

¹ Темчин С. Ю. «Древнерусские» песнопения прп. Параскеве Эпиватской (14 октября) как переработка переводной Службы прп. Феофану Начертанному (11 октября) // Петербургский исторический журнал. 2020. № 4. С. 95–104.

² А. О. Н., Л. О. В., Шевченко Э. В. Марон // Кирилл (ред.). Православная энциклопедия. М., 2016. Т. 44. С. 83.

дальским книжником Григорием в середине XVI в.)³, но содержится в рукописи указанного времени (Москва, Российская государственная библиотека, собр. В. М. Ундольского (ф. 310), № 112, Канон Евфросинии Суздальской, сер. XVIII в., 18 л.)⁴. Текст этого списка издается в приложении к настоящей работе. Он завершается молитвой к прп. Евфросинии, в тексте которой упоминается императрица Елисавета Петровна (1741–1761).

Содержащиеся здесь гимны Евфросинии Суздальской заимствованы из «древнерусской» редакции Службы Параскеве Эпиватской, а не непосредственно из переводной церковнославянской Службы Феофану Начертанному: здесь присутствует тот же тропарь (2-й в 7-й песни), восходящий к Общей минее. При этом в 3-м тропаре последней (9-й) песни канона прп. Евфросиния ошибочно названа Евфимией (публикуемый ниже текст содержит и иные признаки небрежности писца: в публикации они отмечены).

При заимствовании песнопений Параскеве Эпиватской в Канон Евфросии Суздальской их смысловая адаптация почти не производилась. Можно указать лишь единичные случаи содержательно значимых замен: Пстынное и безмолвное житіе → Постное и безмолвное житіе (тропарь 4-го гласа); свѣтоподательными твоями блгстваныи → свѣтодательными твоями млтвами (1-й тропарь 5-й песни); безбожныхъ же писаниа → бѣбожныхъ же шатаниа (3-й тропарь 6-й песни); Поборствующи людемъ → Поборствующи црѣмъ (богородичен 9-й песни); воинства нашеца на сопротивныа даждь побѣды → імператрицѣ ѿшеи на сопротивныа даждь побѣды (там же).

Гимны «древнерусской» редакции Службы Параскеве Эпиватской (14 октября) были вторично соотнесены с Евфросинией Суздальской (18 и 25 сентября) на основании тождественного лика святости (преподобная жена) и, возможно, относительной календарной близости богослужебного поминовения обеих святых. Таким образом, церковное почитание прп. Евфросинии оказывается непосредственно связанным с восточнославянской традицией культа прп. Параскевы Эпиватской (Петки Тырновской) и опосредованно – с византийским культом прп. Феофана Начертанного.

Ниже публикуется Канон Евфросинии Суздальской по рукописи середины XVIII в.: Российская государственная библиотека (Москва), собр. В. М. Ундольского (ф. 310), № 112, 18 л. Надстрочные знаки не воспроизводятся, словоделение упорядочено мною, заглавные буквы оставлены лишь в начале тропарей и при написании имен.

³ Клосс Б. М., Маштафаров А. В., Басова М. В. Евфросиния Суздальская // Алексей II (ред.). Православная энциклопедия. М., 2008. Т. 17. С. 518; [Аноним]. Григорий // Алексей II (ред.). Православная энциклопедия. М., 2006. Т. 12. С. 559.

⁴ Викторов А. Е. (ред.). Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания с № 1 по 579. С приложением очерка собрания рукописей В. М. Ундольского в полном составе. М., 1870. Стб. 126.

Канонъ преподобные, и бл҃говѣрные кѣжнн, в҃у-фроснїи сѣждалскїе
тропарь гласъ . ѿ .

Постное и безмолвное, житїе возлюбивши, и во слѣдъ жениха хр҃та твоего оусердно
потекши, и того бл҃гое нго во юности свои вземши кр҃тными знаменїе к мысленнымъ
врагѣмъ мѣжески коворуживши са, постническии подвиги, постомъ и мл҃твами и слезными
каплями, оугаїе страстен оугасила еси достославная в҃у-фроснїе, и ннѣ в' нб҃еснѣмъ чертозѣ,
с мѣдрыми дѣлами предстоѣщи хр҃тѣ, моли ѿ насъ почитающїхъ, тѣнзю память твою.

слава і ннѣ б҃го: Уже ѿ вѣка оугаенное, и аггелоу не свѣдомое таинство тобою б҃же
свщїи на земли явилса б҃гѣ, в неслитномъ соединенїи воплощаемъ, и кр҃тѣ волю насъ ради
воспрїимъ ниже воскресивъ перводаннаго сп҃се ѿ смерти дши нша.

пѣснь а ірмось. Іѣко по свѣхъ пешешествовавъ ійлъ, по безднѣ стопамн гонителя
фараона видѣ потопляема б҃гѣ повѣднзю пѣснь помѣ вопїаше.

прпѣвъ. Преподобная м҃ти, и бл҃говѣрная кнѣжна в҃у-фроснїе моли б҃га ѿ насъ.

Моего разума твоимн мл҃твами, мракъ ѿ жени в҃уфроснїе прѣнала, да воспюу славнзю
твою память и свѣтоноснзю.

Іѣко рѣка оустремнса ѿ сіона славная фроснїе, наполни еси сѣло бж҃ественными
страдами вѣрныхъ сонмы, вопїючи гд҃ви поемъ пѣснь новзю.

слава: Бж҃твенными сіанїи, дшз свою, озаривши фроснїе сладострастїе плоти,
воздержанїа попала еси, огнемъ, поючи истиннзю пѣснь хр҃тѣ.

и ннѣ: Свѣтамыи аз҃ади твоего снѣ б҃же просвѣти сомраченнзю мою дшз, и страстѣ
смыщенїе твоимн тѣла оукротн ходатаиствы.

пѣснь г ірмось. Нѣсть стѣ такоже ты гд҃и бже мон, вознеси рогъ вѣрнѣ твоихъ бл҃же,
и оутверднвыи насъ на камени, исповѣданїа твоего.

Ты исполниласа еси мѣдраа м҃ти в҃уфроснїе, бж҃ественнаго дха, и явиласа еси
питаючи богато, бл҃гочестїа животнїи словомъ зращїа к тебѣ.

ѿ повелѣнїи бж҃твеннаго сіанїа, просвѣтила еси, всеблженная, в҃уфроснїе,
ѿгнавши всю еретическзю словз, жнзнодавцѣ хр҃тѣ воспѣвающи стѣ еси гд҃и.

слава: На горѣ бж҃твеннѣ добродѣтелен, востекла еси, в҃уфроснїе и во облакѣ видѣнїи
приникши соеталаса еси съ б҃гомъ, разумыа скрижали прїимши закона бл҃годатнаго.

и ннѣ: Се лѣствнца іакова, юже видѣ иногда оутверженна, на неже оутверждашесѣ
б҃гѣ, свѣтоносна тѣла, явилса двѣвзючи.

сѣдаленъ гласъ а

Іѣкнса прпѣнала в҃уфроснїе, цр҃кви такѣ иное слнце, озаряючи сїю молнїамн чюдесъ
твоихъ, и просвѣщаючи вѣроу вопїючи ти, радннса постницѣ похвало и дѣв оудобренїе,
ѿ

слава і ннѣ б҃го: Пречтѣн рзцѣ твои дво м҃ти простерши покрыи оупокрывающїа на та, и
снз твоимъ зовзщїа, всѣмъ подаждь хр҃те мл҃ти твоа.

пѣснь а ірмось. Хр҃тосъ моя сила б҃гѣ и гдѣ, тѣнаа цр҃ковѣ, б҃гог҃лпно поетъ зываючи,
ѿ смысла чнста, ѿ гдѣ празнзючи.

Пощенїемъ прпѣнала в҃уфроснїе, себе ошнстивши, вса свѣта исполнила еси, и вса свѣта
исполнила еси, и вса б҃говлѣстнаа показаласа еси, и вса явиласа еси дхз сопрнчастна.

Гладомъ оумораючи лютѣ, слою юности игранїе, в҃уфроснїе блженная, и постническаа
терпиши волѣзнн, ѿ совѣсти ѿ гдѣ веселаше са.

слава: Облнстаешн славнаа вѣфросннїе жнтїе исправленїн н обошренна явнласа еси яко хѣовъ мечъ, сѣцающн, демонскаа оухншре [читай: оухншренїа — С. Т.] бжтвеннымъ дхомъ оукрѣплася.

н ннѣ: Свѣтнннкъ всесвѣтлын, бжтвеннаа трапеза, бжїа селенїа, кивотъ н жезлъ процвѣтшн в мнрѣ хрѣта ты явнласа еси, мїтн дѣво.

пѣснь є їрмось. Бжїнмъ свѣтомъ твомъ блже, оутреннююшнх ти дїшн любовїю озарн молю са, та вѣдѣтн словє бжїн, истнннїа бга, ѿ мрака грѣховънаго зывающн.

Свѣтодательнымн твомн млтвамн вѣфросннїе, мрачнню тмѣ потребнла еси еретическую, н бгознанїа свѣтомъ озарнвшн са, провѣщаешн мнра кѣцы.

Тебе вси застѣпннцѣ нмѣше дostonно славымъ вѣфросннїе ты бо явнласа еси аггломъ совѣсѣдннца, н дѣв оукрашенїе мїтн прпѣнаа.

слава: Явнласа еси мїтн вѣфросннїе свѣтозарнаа, заблвждншмъ пѣтеводителннцѣ, влающнмса правителннца н колебающнхса въ лютыхъ твердость н стѣна нервшнма.

н ннѣ: Доброта яковаа, юже возлюбн бгъ, н вселнса [читай: вселнтнса — С. Т.] нзбра земныхъ слѣва н прнѣжнше грѣшашї ты вѣе явнласа еси.

пѣснь ѕ їрмось. Жнтенское море, воздвнзаемое зра напастен бсрєю к тихомѣ пристанншх твоємѣ прнтєкъ воїю ти, возведн ѿлн животъ мон многомїтнве.

Стѣашн якоже слнце, бгозарны лѣтн прєвлжѣннаа вѣфросннїе, нудєсь испвщающн, похвалающнхъ твоа постныа трѣды, н днвныа подвнги.

Прєстѣю влѣцѣ бѣз похвалающн тїно языкомъ твомъ бгѣомѣдраа вѣфросннїе, воспѣвшн словєса свѣтозарнаа, вѣрныхъ сонмнша мѣдрѣ сѣца оумашающн.

слава: Напнсаннын всєчєстнын н стын образъ любєзно лобызаешн, бѣвожнї же шантанїа потреблаешн, н тѣхъ бгѣомєрскаа н бєзбожнаа повелѣнїа, поплекаешн, н возвѣщаешн тѣбѣ н поклоненїе образа хрѣтова.

н ннѣ: Вса хотѣнїємъ свонмъ составнвын бгъ н содержан всачєскаа, описанїє телєсе на твоихъ рѣкахъ держнтса прєстѣа, нже бжтвеннї свшєствомъ, неопнсаннн.

кондакъ гла ѕ

стѣю вси застѣпннцѣ, свшнмъ в вѣдахъ блгѣчєстнѣ воспонмъ, вѣфросннїю всєчєстннѣю, та бо жнтїе оставшн тѣннѣе, н неглѣемое прїлатъ, во вѣкн, сєго радн слава свѣрѣте нудєсь, блгѣодатѣ бжїнмъ повелѣнїємъ.

їкосъ

Прїнднтє постннчєское сословїе, прїнднтє чнстѣты рачнтєлїе, прїнднтє празнолюбцы всакъ возрастъ, пѣснмн дхѣвнымн восхвалїї пѣстынннлюбєннѣу горлнцѣ, постнннковъ похвалѣ дѣв оукрашенїе, молчалннкоб оудѣврєнїе, печалнї оутѣшнтєлннцѣ н св [читай: н свшї — С. Т.] в вѣдахъ скорѣопєсавшннѣю помѣшннцѣ, бгѣомѣдрнѣю вѣфросннїю тоташнѣю всѣмъ исцѣленїа, свѣрѣте бо блгѣодатѣ бжїнмъ велѣнїємъ.

пѣснь ѕ їрмось. Росодатєлнѣ оубѣ пещъ содѣла агглѣ прпѣннмъ отрѣкѣ халдєн ѿпалающїа велѣнїе бжїе, мѣнтєла оувѣща вопнтн блгѣословєнъ еси бже оїцѣ ншнхъ.

Исправлающн ты слово жєннхъ хрѣта томѣ невозвратнї желанїємъ, послѣдовала еси, гдѣнмєнн [читай: гдѣнмєннтєа — С. Т.] вѣфросннїе, вопїющн блгѣословєнъ бгъ оїцѣ ншнхъ.

Добрѣты тѣлюшїа вѣфросннїе прѣнаа неврєгла еси, смѣтравшн тало свшїа воздаанїа, н прїала еси слѣв, нестарѣющнѣю са, бжїю красѣты н всєлїе.

чюдотворенїа, яко ѿ жнва тѣла ѿ образа твоего поты нсходяща, и много исцѣленїа твораша, к рацѣ дошен твоихъ с вѣрою приходашимъ, і ѿсеа не престан молити са, венценоснце прѣнаа, предстоящи женихъ хрѣс своимъ бѣгъ и влцѣ, ѡ державѣ сродницы твоеа бл҃гочестивѣншїа самодержавѣншїа, великїа гд҃ри нашеа, императрицы елисавети Петровнѣ, всеа Россїи, сохрани области еа ѿ враговъ борителства, ненавѣтвемѣи быти, и насъ млѣвами твоими сподоби, ѿ хрѣта бѣга млѣть оверѣсти в' днѣ съдны, нынѣ и прѣно и во вѣки вѣковѣ, аминь.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящена рукописному Канону прп. Евфросинии Суздальской, известному в единственном списке середины XVIII в. Он составлен из песнопений, заимствованных (с минимальными редакторскими изменениями) из «древнерусской» редакции Службы прп. Параскеве Эпиватской (Петке Тырновской), которая в свою очередь является адаптацией церковнославянского перевода анонимной византийской Службы прп. Феофану Начертанному. Гимны «древнерусской» редакции Службы Параскеве Эпиватской (14 октября) были вторично соотнесены с Евфросинией Суздальской (18 и 25 сентября) на основании тождественного лика святости (преподобная жена) и, возможно, относительной календарной близости богослужебного поминовения обеих святых. Таким образом, церковное почитание прп. Евфросинии оказывается непосредственно связанным с восточнославянской традицией культа прп. Параскевы Эпиватской и опосредованно – с византийским культом прп. Феофана Начертанного. Прилагается публикация рукописного Канона прп. Евфросинии Суздальской.

SUMMARY

The article focuses on the Canon for St. Euphrosyne of Suzdal, known in a single manuscript copy of the mid 18th c. It consists of Church Slavonic hymns borrowed (with minimal editorial changes) from the “East Slavonic” hymnographic Office for St. Paraskeva of Epivates (Petka of Tarnovo), which in its turn is a secondary adaptation of the Church Slavonic translation of the anonymous Byzantine hymnographic Office for St. Theophanes Graptos. The hymns of the “East Slavonic” version of the Office for Paraskeva of Epivates (October 14) were readdressed to Euphrosyne of Suzdal (September 18 and 25) on the basis of the same saint title (venerable woman) and, possibly, the relative closeness of their liturgical commemoration. Thus, the ecclesiastic veneration of St. Euphrosyne of Suzdal is directly related to the East Slavonic tradition of the cult of St. Paraskeva of Epivates and indirectly – with the Byzantine cult of St. Theophanes Graptos. Attached is the publication of the manuscript Canon for St. Euphrosyne of Suzdal.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

церковнославянская гимнография, переводы с греческого на церковнославянский, св. Параскева Суздальская, св. Параскева Эпиватская (Петка Тырновская), св. Феофан Начертанный

KEYWORDS

Church Slavonic hymnography, translations from Greek into Church Slavonic, St. Paraskeva of Suzdal, St. Paraskeva of Epivates (Petka of Tǎrnovo), St. Theophanes Graptos

БИБЛИОГРАФИЯ

[Аноним]. Григорий // Алексей II (ред.). Православная энциклопедия. М., 2006. Т. 12. С. 559–560.

А. О. Н., Л. О. В., Шевченко Э. В. Марон // Кирилл (ред.). Православная энциклопедия. М., 2016. Т. 44. С. 82–87.

Викторов А. Е. (ред.). Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания с № 1 по 579. С приложением очерка собрания рукописей В. М. Ундольского в полном составе. М., 1870.

Клосс Б. М., Маштафаров А. В., Басова М. В. Евфросиния Суздальская // Алексей II (ред.). Православная энциклопедия. М., 2008. Т. 17. С. 517–526.

Темчин С. Ю. «Древнерусские» песнопения прп. Параскеве Эпиватской (14 октября) как переработка переводной Службы прп. Феофану Начертанному (11 октября) // Петербургский исторический журнал. 2020. № 4. С. 95–104.

REFERENCES

[Anonim]. Grigorij // Aleksij II (red.). Pravoslavnaja ènciklopedija. Moskva, 2006. T. 12. S. 559–560.

A. O. N., L. O. V., Ševčenko È. V. Maron // Kirill (red.). Pravoslavnaja ènciklopedija. Moskva, 2016. T. 44. S. 82–87.

Viktorov A. E. (red.). Slavjano-russkie rukopisi V. M. Undol'skogo, opisannye samim sostavitelem i byvšim vladel'cem sobranija s No. 1 po 579. S priloženiem očerka sobranija rukopisej V. M. Undol'skogo v polnom sostave. Moskva, 1870.

Kloss B. M., Maštafarov A. V., Basova M. V. Evfrosinija Suzdal'skaja // Aleksij II (red.). Pravoslavnaja ènciklopedija. Moskva, 2008. T. 17. S. 517–526.

Temčin S. Ju. „Drevnerusskie“ pesnopenija prp. Paraskeve Ėpivatskoj (14 oktjabrja) kak pererabotka perevodnoj Služby prp. Feofanu Načertannomu (11 oktjabrja) // Peterburgskij istoričeskij žurnal. 2020. № 4. S. 95–104.

III

